

朱文長著

唐詩淺探

臺灣商務印書館發行

朱文長著

唐詩淺探

中華民國六十八年五月初版

唐詩淺探 一冊

定價新臺幣二十八元正

著者 朱 文 長

發行者 臺灣商務印書館股份有限公司

印刷及
發行所 臺灣商務印書館股份有限公司

臺北市重慶南路一段三十七號

登記證：局版臺業字第〇八三六號

版權所有
翻印必究

唐詩淺探序

朱文長教授根據他在美國大學中教學三十年的經驗，並參考國內專家論詩的著作，選取精華，糾正缺失，寫成唐詩淺探。前言之外，正文九篇，分論（一）從『謝公最小偏憐女』說起，（二）真美善的衝突與調和，（三）韻脚與韻書，（四）四聲與平仄，（五）古體詩與近體詩，（六）『一三五不論，二四六分明』，（七）拗與救拗，（八）對仗，（九）古體詩。除第九篇外，先後經中央日報發表。現在校訂增補，彙集成書，並於卷末加入後記一篇以申未盡之義。付刊以前，寄示全稿，囑我作序。自問雖喜歡讀詩，於詩學並不會作任何深入的研究，實無發言的資格。但對作者闡明詩道，嘉惠後學的工作，十分感佩。於欣誦他的新著以後，寫出一些外行話以就正於讀者。

本書的優點頗多，顯而易見。其中最特出的是解說清晰，議論明通，掃除了一般論詩者模稜恍惚，以艱深文飾淺陋的惡習。九篇文字要言不繁，把唐詩的基本規律，欣賞唐詩的方法，以及讀詩的適當態度都一一明白解說。學詩者有此一書，自可由淺探而深入，直達詩學

的堂奧，更由唐詩而遍及歷代名篇，體認舊詩的全貌。果能如此，這書便可達成其宏揚詩道的深遠作用，產生文苑裡最大的豐碩效果。

蕭公權

自序

這本小書雖是教美國人讀唐詩時所發現的問題與答案，但對於一般中國讀者也不失爲一本了解和欣賞唐詩的基本入門書。因爲絕大多數的中國讀者，即使讀過唐詩，甚至已琅琅上口，但知其然的多，知其所以然的少。這本書可以幫助他們解答許多問題。有了這本書，唐詩的一般規律，都大致可以瞭如指掌了。唐詩是中國文學中的瑰寶。希望這本小書能使更多的人了解並欣賞我們祖先遺留給我們的文化遺產。此書大部份曾由中央日報副刊刊登，但因篇幅過長，未曾全載。

在撰寫過程中，承蕭公權師及唐德剛兄惠予核閱，並分別賜序及跋；中央副刊主編王理璦夫人惠予鼓勵；商務印書館王雲老及浦廸生先生惠允以新式標點出版全書；均爲成就此書不可少之因素，謹此致謝！而多年來內子無言的忍耐，其貢獻之大，更是所有著書人都能心領神會的。謹以此書獻給玉立，以謝她二十四年來的同甘共苦。

朱文長

民國六十七年九月十二日

唐詩淺探

朱文長

前言：平凡的話

自從民國三十六年起，在美國大學教中文以來，一轉眼已經三十年了。這三十年中，從發音的『媽、麻、馬、罵』；說話的『我、你、他』；識字的『一、二、三』開始。正如在山坡上種松果造松林一樣，一年長不上幾寸。此中甘苦，自不足爲外人道。所幸，仰仗在我們前面開路的各位前輩，和我們同時流汗的各位同工，以及比我們稍後的無數同仁的共同努力，美國的中國語文教學可以說是卓然有成了。回想一下，有不少的辛酸，也有不小的安慰。今日後起的美國學者越來越多；能說一口標準國語的也已不少。一二年級的中文課早已有人代勞，我們這一代應該再做一些甚麼呢？

就我個人說，可做的事實在很多。其中之一，是幫助美國學者了解我國文學中精華之一：唐詩。

在中國人看來，唐詩是一種很輕鬆有趣的消閑節目。對它的重要性却並不會十分在意。但一旦成為外國人的語文教師，才發現沒有受過唐詩蘇陶的人會有許多意想不到的困難。譬如一個美國男學生看中國報的社會新聞，忽然遭遇到一句：『商女不知亡國恨』，試想他怎樣去體會這意義？又譬如另一個美國女學生收到台灣寄來的一顆紅豆，附上兩句：『勸君多採擷，此物最相思』，她除了來請問老師外又有何辦法？

事實上唐詩已是中國文化的重心之一。不了解唐詩，正如不了解其他的大經大典一樣，對中國文化的了解是不完全的，至少是膚淺的。美國的學術界競爭一向很厲害。在競爭中進步也快。今日美國學生中有能力來直接了解唐詩原文的已越來越多。過去憑藉譯文來了解唐詩的也越來越不滿足了。因為先天上，詩本來就『不可譯』。更何況譯文中有意無意的錯誤太多？

但幫助美國學生直接讀唐詩，又談何容易！

※

※

※

※

最近有一位青年美國教授『謬採虛聲』，到我辦公室來『請教』教美國學生東方語文的『秘訣』。我只能就自己三十年來的實際經驗跟他坦誠的交換了一些意見。現在回想起來，大概最要緊的一點，是設身處地的站在學生一面來看問題。因為站在中國人方面認為不是問

題的，站在習於美國文化，美國語文的學生方面，却都是問題。正如一個中國孩子初學英文時，不懂爲甚麼不可以用英文說：『我有六呎高。』（I have six feet tall.）一樣。

一旦從美國學生立場上看，唐詩簡直到處是問題。從押的韻，到平仄的規律，到字義，到文法，到典故，到象徵的意義，到抽象的境界；如果中國學生有十個疑問，美國學生至少會有四十個疑問。不但因爲他們的中文程度不夠，文化背景不同，也由於他們的治學態度不一樣。

中國傳統認爲『佛家講衣鉢，漢學講師承』；只要老師一句話，就是天經地義。至於教科書所說更是不加懷疑。但在美國，似乎『吾愛吾師，而吾更愛真理』的態度到處都是。作老師而不能使學生心服是不夠的。

同時這些疑問雖多，却似乎零碎而不成系統。究竟有些甚麼問題，需要先加以澄清。單是這一步已非易事。至於解決每一疑問自然更是問題了。

我希望試作的就是第一步找到疑難所在。第二步再試圖解決這些大大小小的問題。

事實上有許多問題是前人已經解決了的。但前人的意見散見各種書籍、報章、雜誌中。要想遍讀這些資料又談何容易？更何況這些學者的意見又常常互相衝突，使人越看越胡塗。

同時中國學者的傳統文章一向是『學富五車』的人寫給『學富五車』的人看的。許多人

名，（包括字、號、別號、室名、諡名、綽號等等七十二變。）地名，（包括古、今、中、外、同地異名、同名異地等等。）制度，背景等等，通常連標點符號都不加，一概認為讀者早已應該知道。所以寫的文章也是天馬行空，從這裡飛到那裏，十分之九不加注解；甚至也不加連串，彷彿一經點破，就洩漏天機，有失作者權威身分了。於是我們這些平凡的人就好像看飛仙劍俠在崑崙山巔比劍一樣，只見他們『高來高去』，而看不清來龍去脈（註一）。試想，我們如此，我們的美國學生如何辦法？要幫他們從這些『注釋』，『解題』，『考證』，『辨疑』的迷宮中去尋找唐詩的精義，又談何容易？

但路都是人走出來的。『千里之行，始於足下。』坐在那裡嘆『談何容易』，不如試着走第一步。這就是唐詩淺探的由來。這第一步當然很平凡，但方向却很要緊。否則差以毫厘，失之千里。因為筆者個人讀書不多，見聞有限，深恐失誤。所以先草這幾篇定方向的小文，拋磚引玉，向海內外博學多知的各位前輩，各位知名與尚未知名的學者請教。如有指正，請寄交商務印書館編輯部轉交為感為禱。

附 註

（註一）中國舊學者故意使人莫測高深的地方很多。這裡隨便舉幾個例子以見治中國學問的所以特別困

難，不小的部份是由於學者們的故弄玄虛。這種習氣不除，中國文化是很難發揚光大的。至於在海外傳播，就將更困難了。所以在今日的中興時代，我們一方面需要在巔峯上日求新境的學者，但也大量的需要深入淺出的廣播者。胡適之先生在五四時代最大的一種貢獻，所謂『只開風氣不爲師』的精神，就是將藏於廟堂的絕學用明白易懂的話傳給平凡的你我聽。在巔峯上治絕學不是每一個人能做到的，但將這些已有人發明的東西用凡人的話傳給凡人，也是有用處的。

例一：『音韻學並不是什麼絕學，也一點兒不神秘。因爲向來講韻學的書過於玄虛幽渺，烏烟瘴氣了，所以鬧得初學的人不是望而生畏，不敢問津，就是誤入歧途，枉費精力。舉個例來說吧：譬如所謂唇舌齒牙喉「五音」本來可以按照輔音的發音部位講得清清楚楚的，可是釋真空篇韻貫珠集的總括五行分配例說：

「見等牙肝角木東，舌心徵火喻南風，

北方腎水羽脣下，西面商金肺齒中，

喉案土宮脾戊己，西南兼管日來同；

後進未明先哲意，軒轅格式爲君明。」

（見王力：漢語音韻學羅常培序頁一。）
像這樣的先哲怎樣能使後進『明』呢？

例二：『又如所謂平上去入「四聲」本來可以拿字調的高低抑揚來指明它的性質的，可是王鳴盛十七史商榷上說：「同一聲也，以舌頭言之則爲平，以舌腹言之則爲上，急氣言之則爲去，閉氣言之則爲入。」這真是不說還明白，一說倒糊塗了！照這樣講下去，音韻學怎

唐詩淺探

能不越來越神秘呢？」（全上頁一至二。）

目錄

蕭序	一
自序	一
前言：平凡的話	一
一、從『謝公最小偏憐女』談起	一
二、真、美、善的衝突與調和	八
三、韻脚與韻書	一六
四、四聲與平仄	二六
五、古體詩與近體詩	三二
六、引人誤會的『一三五不論，二四六分明』	四二
七、拗與拗救	五二
八、對仗	六〇
九、古體詩的聲調、格律、韻脚等等	七〇

唐詩淺探

二

後記

八四

跋：淺探底淺探

唐德剛

八七

從『謝公最小偏憐女』談起

一般人談唐詩，總少不了想到李、杜、元、白。可是唐詩三百首中却只收了元稹三首詩。其數額之少，不免使人有意外之感。但這三首詩却是很精彩的三首，放在任何地方都將留傳千古。所以有此三首也可以『以少勝多』了。這三首就是大家都熟知的『遣悲懷三首』：

一、謝公最小偏憐女，自嫁黔婁百事乖。顧我無衣搜蠹篋，泥他沽酒拔金釵。野蔬充膳甘長藿，落葉添薪仰古槐。今日俸錢過十萬，與君營食復營齋。

二、昔日戲言身後意，今朝都到眼前來。衣裳已施行看盡，針線猶存未忍開！尙想舊情憐婢僕，也曾因夢送錢財。誠知此恨人人有，貧賤夫妻百事哀！

三、閑坐悲君亦自悲，百年都是幾多時？鄧攸無子尋知命，潘岳悼亡猶費詞。同穴窅冥何所望？他生緣會更難期！唯將終夜長開眼，報答平生未展眉！（註一）

因爲中年喪妻是人生大痛之一，古今中外都有人經驗過，所以以此作主題是極容易激起共鳴的。在文學上能激起普遍共鳴而不受到時間空間限制的主題常可以成爲『經典』（classic）。此所以這三首詩之能成不朽並非意外。尤其是具有中國文化背景的人，對於這三首詩

中的辛酸甘苦更感親切。但對於美國學生，却不免隔了一層。他們生活中既從沒有非吃野菜不可的辛酸，他們也就不易有那種『富貴驕人』的高興。如何引導他們透過這一層文化的隔膜，來體念詩人的情感，就成了中文教師的難題了。至於『黔婁』，『潘岳』的解釋；『營奠』，『營齋』的意義；以及『同穴宵冥』，『他生緣會』，甚至於『泥他沽酒』，都不是三言兩語所能說清的。但如果能一一跨越這些障礙，而把『唯將終夜長開眼，報答平生未展眉』的意境及其遣詞構句與聲調之美，成功的介紹給西方學生，那我們在海外傳播中國文化的使命也就算大致完成了。

但在完成這使命以前，其中的層層障礙，真如爬山的人一樣，每一步都是艱難。而山外有山，永無止境。現在且從遣悲懷第一首第一句說起，以爲示例。

『謝公最小偏憐女』，用最淺顯的英文解釋起來，很自然的成了：『謝老先生最小最偏愛的女兒』。但是正如先師陳援庵（垣）先生說的：『寫文章是要提筆三行不出錯。』這第一句就成了問題。

爲甚麼？因爲元稹所悼念的太太根本不姓謝。教科書上明明注着：『微之先娶京兆韋氏，字蕙叢。韋卒，微之爲詩悼之。此詩即悼亡之作。』（註二）

美國學生讀中文雖讀得慢，但他們能懂這些字的意思。要是在中國，這一注就夠了。但

在國外，這一注却引起了學生的疑問：『這三首詩究竟是悼念姓謝的呢？還是姓韋的呢？』

這一問，就使當老師的忙上三天。

我將元稹的元氏長慶集從頭翻起。在卷九有很多首悼亡詩。除了這三首遣悲懷以外，還有很多首。如醉醒：

『積善坊中前度飲，謝家諸婢笑扶行。今宵還似當時醉，半夜覺來聞哭聲。』（註三）

又如追昔遊：

『謝傅堂前音樂和，狗兒吹笛膽娘歌。花園欲盛千場飲，水閣初成百度過。醉摘櫻桃投小玉，嬾梳叢鬢舞曹婆。再來門館唯相弔，風落秋池紅葉多。』（註四）

又如諭子蒙：

『撫稚君休感，無兒我不傷。片雲離岫遠。雙燕念巢忙。大壑誰非水？華星各自光。但令長有酒，何必謝家莊？』（註五）

一再的用『謝』來指岳家，這當然不是偶然的。但另一方面，元稹至少在另外三處地方用了『謝』去指明明不姓謝的人。這三處是：

一、『韋居守晚歲常言退休之志，因署其居曰「大隱洞」。命予賦詩，因贈絕句。

謝公潛有東山意，已向朱門啓洞門。大隱猶疑戀朝市，不如名作罷歸園。』（註六）